

Э. П. Хэмп *

ФОРМЫ *tho/the* У БУСБЕКА

В своей диссертации, недавно представленной Калифорнийскому университету (Беркли, 1973 г.), Макдональд Стернс-младший дал превосходный и детальный новый очерк и анализ всего корпуса крымскоготского языка и исследований о нем. В ходе изложения Стернс обсуждает вокабулу (или вокабулы), которую Бусбек приводит в виде *tho/the*.

В исследованиях по крымскоготскому языку как будто принято видеть в этих формах готский, т. е. германский артикль (или старое указательное местоимение). Не говоря о том, что такое объяснение заставляет нас оставить в стороне формы именительного падежа *sa, so*, возникает также потребность в объяснении *t(h)* как рефлекса *þ*.

Целью настоящей заметки является предположение, что эта вокабула, возможно, вовсе не была готской в тот момент, когда Бусбек ее услышал. Прежде чем перейти к своим спискам слов, Бусбек высказывает следующее замечание: «*omnibus vero dictionibus præronebat articulum tho aut the. . .*» Высказывалось мнение, что этот артикль ставился только перед именами, но Бусбек говорит другое, и я полагаю, что его можно понимать дословно.

Мы должны иметь в виду, что информант Бусбека был носителем греческого языка. Когда я занимался полевой работой в районах с греческим языком, мне часто приходилось слышать, как двуязычные индивидуумы употребляют греческий артикль среднего рода *τὸ* перед формами независимо от их содержания или языка, а также независимо от части речи. Артикль служит просто для номинализации приводимой формы.

Было бы интересно проверить эту версию в Крыму на современных носителях греческого языка.

Перевел с английского *О. Н. Трубацев*